

МГПУ им. И.П. Шамякина

**ОБУЧЕНИЕ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ ВУЗОВ
ПЕРЕВОДУ СПЕЦИАЛЬНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**

Ю.И. Сивченко

МГПУ им. И.П. Шамякина (г. Мозырь)

В настоящее время во многих сферах профессиональной деятельности существует потребность в специалистах, которые не только владеют иностранными языками на уровне общения, но и могут понимать и точно

передавать (переводить) информацию специальной литературы. Поэтому чтение специальной литературы на иностранном языке является необходимой частью учебного процесса. При изучении иностранных языков в неязыковых вузах уделяется большое внимание переводу текстов по специальности с перспективой дальнейшего развития данного вида учебной деятельности в профессиональной деятельности. На занятиях рассматривается учебный материал, который отражает и содержит специфику получаемой профессии.

Чтение специальных текстов имеет свои нюансы, к которым можно отнести широкий охват языкового материала, более сложное содержание и композицию, большую сложность грамматических конструкций, чем в устной речи.

Говоря о переводе текстов по специальности, следует отметить проблему понимания. Понимать – не значит уметь переводить. Можно не знать все слова в тексте и понимать его. И наоборот, иногда даже зная все слова, можно не понимать смысл предложения.

Переводом считается процесс и результат создания на основе исходного текста на иностранном языке равноценного ему текста на родном языке. Эквивалентность перевода не исключает множественность корректных переводов. При этом эквивалентность позволяет выступать переводу в качестве полноправной замены исходного текста. Перевод должен соответствовать трём основным требованиям:

1. Текст перевода должен в полном объёме передавать содержание оригинала как целого. Недопустимо опущение или добавление информации, а также недопустима передача менее существенной информации в ущерб более существенной.

2. Текст перевода должен соответствовать нормам языка перевода, ситуативному употреблению языковых единиц.

3. Перевод должен быть сопоставим по объёму с оригиналом.

Необходимо научить студентов адекватному переводу. Следует отличать адекватный перевод от буквального. При буквальном переводе оставляют грамматические конструкции и порядок слов оригинала, т. е. буквальный перевод предполагает наличие полного соответствия между элементами двух языков. Адекватным считается перевод, который точно передаёт мысли автора с использованием соответствующей терминологии и соблюдением стилистических норм родного языка [1]. На занятиях следует учить студентов адекватному переводу. Буквальный перевод можно рассматривать лишь как переходный этап на пути к овладению навыками адекватного перевода.

При обучении переводу специальной литературы преподавателю следует обратить внимание студентов на особенности языка и стиля научно-технической литературы. Стиль научно-технической литературы характеризуется логической последовательностью изложения, стремлением

автора к сжатости, точности, однозначности выражения мысли. Это проявляется в широком использовании инфинитивных, герундиальных, причастных оборотов, сокращений и условных обозначений. Необходимо помнить, что именно грамматика является одним из средств, которое даёт возможность понять, а значит и правильно перевести текст. Грамматика должна изучаться под определённым практическим углом зрения, применительно к переводу научно-технической литературы. Изучая отобранный по определённой системе грамматический материал, студент запоминает значение грамматических конструкций, их внешние формальные признаки, по которым их можно узнать в тексте, определяет их функции в предложении, узнаёт способы перевода данных грамматических форм. Перед студентом стоит основная задача – научиться узнавать грамматические конструкции и правильно переводить их на русский язык [2]. Характерной чертой специальной литературы является насыщенность терминами, в том числе интернациональными. Студентам на занятиях и во время внеаудиторной работы следует составлять словарь терминов, который является опорой при переводе специальной литературы. Такие терминологические словари могут составляться в алфавитном порядке или по отдельным темам.

Обычно студент, не имеющий достаточной языковой подготовки, стремится перевести отдельные слова в том порядке, в котором они встречаются в тексте. Если иметь дело с простым по структуре и лексике предложением, такой способ перевода может иногда дать возможность правильно передать смысл предложения. Но если текст сложный, то такой перевод почти всегда приводит к искажению смысла, сам процесс перевода протекает очень медленно, студент постоянно обращается к словарю.

Приступая к переводу, необходимо прежде всего ознакомиться с общим содержанием текста, чтобы установить, какая проблема там рассматривается.

Особое внимание следует уделять переводу заголовков. Заголовок рекомендуется переводить после перевода текста. Когда студент знает содержание текста, ему легче найти лучший вариант перевода для заголовка. Кроме того, бывают ситуации, когда заголовок невозможно перевести без точного понимания содержания всего текста.

Очень важным для правильного перевода является развитие умения языковой догадки. Работая с текстом, студенты могут догадаться о значении незнакомых слов по контексту, что в значительной степени обеспечивает общее понимание содержания. Не менее важным умением является также умение студентов вычленять из читаемого текста смысловую интонацию [3]. Таким образом, чтение становится формой обучения, нацеленной на получение информации.

При обучении письменному переводу необходимо разделить работу с исходным текстом на три этапа. На первом этапе проводят анализ

оригинала в целом. Суть анализа состоит в уточнении коммуникативной ситуации, т. е. в ответе на вопросы: кем, для кого, когда, в каких условиях и с какой целью создан оригинал? Необходимо выяснить тематику текста, основное содержание, структуру и стилистику. Игнорирование этого этапа ведёт к увеличению количества поправок, к смысловым ошибкам и нормативным погрешностям. Осуществляется также подбор словарей, справочников и других вспомогательных средств для перевода в соответствии с тематикой текста. На втором этапе осуществляется перевод текста, анализ и перевыражение отрезков текста средствами языка перевода. Таким отрезком является одна фраза (простое или сложное предложение). Перевод таких фраз начинается с лексико-грамматического анализа, т. е. понимания смысла, затем следует перевыражение и редактирование. Обращение к словарям и справочникам целесообразно, если не удаётся представить языковой и логический контекст. Использование компьютера позволяет вносить коррективы быстро и аккуратно. На третьем этапе осуществляется общее редактирование перевода. Устраняются погрешности, выявленные при прочтении всего текста перевода.

При обучении переводу специальной литературы вначале преподаватель может предложить всем студентам группы один и тот же текст, затем разные тексты, но примерно равной трудности. Особое внимание следует уделять требованиям к текстам. От этого зависит мотивированность и активность студентов. Тексты рекомендуется подбирать с учётом посильности и доступности. В начале обучения тексты должны быть небольшими по объёму, построенными на изученном языковом и грамматическом материале, в них может быть включено небольшое количество новых лексических единиц. В дальнейшем, когда студенты приобретут некоторый опыт в чтении, материал можно усложнить [4]. Таким образом, работа по чтению текстов по специальности будет готовить студентов к чтению технической документации.

Литература

1. Архипов, А.Ф. Письменный перевод с немецкого языка на русский язык / А.Ф. Архипов. – М., 2008. – 336 с.
2. Швейцер, А.Д. К вопросу об анализе грамматических явлений при переводе / А.Д. Швейцер // Тетради переводчика. – М., 1963. – Вып. 1.
3. Герасимова, Ю.В. Обучение чтению на начальном этапе изучения английского языка в техническом вузе / Ю.В. Герасимова, И.А. Салимзянова // Язык и методика его преподавания. – Казань, 2004. – Часть II. – С. 41–44.
4. Багрова, А.Я. Вопросы интенсификации обучения чтению на начальном этапе обучения иностранному языку в неязыковом вузе / А.Я. Багрова // Сборник научных трудов МГПИИЯ им. М. Тореца. – М., 1990. – Вып. 36. – С. 20–27.